

ALAN CORBO

PROFESSIONAL TRANSLATOR AND COPYEDITOR, ENGLISH-SPANISH

UN INDEX NUMBER: 2010051981

alcorbo@montevideo.com.uy | www.ac-translate.com

Mobile: 00598 99 164 099 | Landline: 00598 2203 5471

Montevideo, Uruguay



Seasoned English-to-Spanish translator with 15 years of experience specializing in translation for **international organizations**. Holds **two university degrees** (translation, copyediting) and is studying towards a **master's degree** in sociolinguistics. Known for delivering precise, culturally appropriate translations that preserve meaning and clarity across diverse content. Skilled in managing complex projects with a commitment to linguistic excellence and consistency.

SKILLS

<ul style="list-style-type: none">• Translation from English into Spanish (native language)• Advanced command of CAT tools (creation and maintenance of translation memories, termbases, online projects)• Use of speech recognition software for above-average daily output (2,500 words/day)	<ul style="list-style-type: none">• Knowledge of machine translation tools (DeepL, Google Translate)• Knowledge of major citation and referencing systems, including APA 7, MLA, and Chicago• Strong knowledge of Spanish typographic conventions for preparing texts for printing and publication• Advanced command of Microsoft Word (use of styles, macros, regular expressions or document layout)
---	--

QUALIFICATIONS

2024 – Now	MASTER'S DEGREE (Sociolinguistics) — Degree name: MAESTRÍA EN CIENCIAS HUMANAS, OPCIÓN LENGUAJE, CULTURA Y SOCIEDAD Facultad de Humanidades, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay <i>In progress as of 2025</i>
2018 – 2024	ASSOCIATE DEGREE (Copyediting) — Degree name: TECNICATURA UNIVERSITARIA EN CORRECCIÓN DE ESTILO Facultad de Humanidades, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay <i>Graduation year: 2025</i>
2002 – 2005	BACHELOR'S DEGREE (Translation) — Degree name: TRADUCTOR PÚBLICO EN IDIOMA INGLÉS Facultad de Derecho, Universidad de la República, Montevideo, Uruguay <i>Graduation year: 2006</i>

CERTIFICATIONS

<ul style="list-style-type: none">• American Translators Association (ATA) Certified Member, English into Spanish• Certificate of Proficiency in English (University of Cambridge, level C2)• Cambridge English Speaking Examiner (levels B2, C1)
--

WORK EXPERIENCE (as external contractor for United Nations agencies)

I've been a freelance translator since 2005. During the **first 10 years** of my career I mostly worked for the private sector, usually for **translation agencies**. However, I have always strived to keep honing my translation skills in order to move up to more specialized markets, where translation is seen as a profession, not as a commodity. After several years of work for agencies, around 2016 I started transitioning to the **intl. organizations sector**, when the **United Nations Office at Nairobi** became my first institutional client. The trend solidified in 2020, when the private sector came to a halt due to the pandemic, and now I work exclusively for entities under the umbrella of the United Nations.

PERIOD	ENTITY	ACHIEVEMENTS
2016 – 2019	Department for General Assembly and Conference Management (United Nations)	Translation assignments for the United Nations Office at Nairobi (UNON) and the United Nations Headquarters in New York (UNHQ) 130,000 words translated
2017 – 2019	Inter-American Development Bank (IADB)	Translation of country evaluation reports, audit reports, country progress reports, loan proposals, etc. 82,000 words translated
2020 – 2023	World Bank Group	Translation of WB annual reports, loan proposals, news articles 125,000 words translated
2018 – 2023	International Fund of Agricultural Development (IFAD)	Translation of news articles, country evaluation reports, media content 310,000 words translated
2021 – 2024	World Trade Organization (WTO)	Translation of minutes of the meetings held by the different committees of the WTO 200,000 words translated
2018 – Present	Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)	Translation and editing of articles for publication in <i>Revista Cepal</i> (demographics, econometrics, sustainable development, gender issues, etc.) and of sections of <i>Estudio económico de América Latina y el Caribe</i> and <i>Balance preliminar de las Economías de América Latina y el Caribe</i> 555,000 words translated
2019 – Present	United Nations Development Programme (UNDP)	Translation of documents related to the topics within UNDP's purview (climate change, coral reefs, gender equality, 2030 Agenda) 260,000 words translated
2021 – Present	World Intellectual Property Organization (WIPO)	Translation of documents related to IP topics 170,000 words translated
2021 – Present	International Monetary Fund (IMF)	Translation of Massive Open Online Courses (MOOC) for IMF's Institute for Capacity Development. The courses deal with different aspects of macroeconomics, economic indicators, planning, international commerce, indexes, etc. 720,000 words translated
2022 – Present	United Nations Office against Drug and Crime (UNODC)	Translation of online courses on topics related to UNODC's purview (disposal of chemical substances, illegal fishing, space law, forestry crime, etc.) 278,000 words translated
2023 – Present	World Food Programme (WFP)	Translation of documents related to WFP's mission of ending world hunger 63,000 words translated
2025 – Present	United Nations Environment Programme (UNEP-CITES)	Remote translator during CITES CoP20 (Samarkand, Uzbekistan, 2025). External translator for CITES Secretariat. 65,000 words translated
TOTAL WORDS TRANSLATED		2,958,000